

# Pasiniripage aike aragetatsiri



Nomatsigenga

Cartillas de animales - Nomatsigenga  
Inicial



PERÚ

Ministerio  
de Educación



Ministerio de Educación

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**Cartillas de animales - Nomatsigenga  
Inicial**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

**Primera edición digital, 2021**

**Elaboración de contenido**

Leonor Esperanza Rumiche Quintimari

**Revisión lingüística**

Fredy Ñaco Cherisente

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Bertha Liliana Pacheco Díaz

**Diseño y diagramación**

Nylda Maribel Ataucuri García

**Ilustraciones**

Francisco Desiderio Valverde valverde  
Archivo DEIB-Digeibira

**Cuidado de edición**

Marlene Sofía Silva Huerta

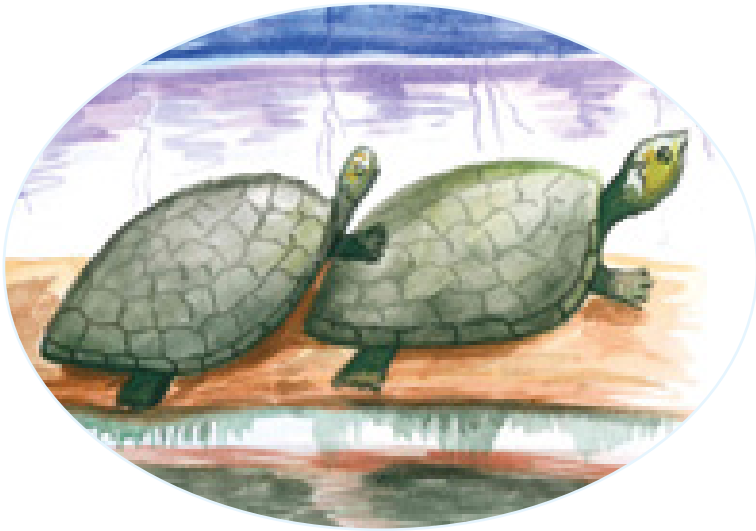
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2021-00287.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Chogotoro



Ira chogotoro  
magenpinari aike  
sintsiri kara imaatiri.

Kara pareta osarini  
ira chogotoro

yobetsikë pite imangosi poro kara yogiri igitso aike  
kara ogobëri tangagetatsira. Pigamemaroni kara  
ontsorokenika otsiakemi sintsiati. Angabintsaigëroni  
ainta ira matsigena magetasantirora  
pimantagetirora kerota aniajiro omeakema, irorotage  
yotsigatagobitaigari kara yomitangaitanairi.

La **taricaya** es muy juguetona y hábil nadadora. Cuando llega la época de verano la taricaya hace sus nidos excavando dos espacios uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Hay que tener cuidado porque cuando tiene miedo, muerde muy fuerte. Debemos cuidarlas porque muchas personas las cazan para venderlas y pueden desaparecer, por eso se siembran los huevos de taricaya en playas artificiales.





Kopesi



Irianti basiniri magemitari aike magenpirisonori.  
Kara ityomijanitiri inintasantiri janegi  
iromaginpitakagiri. Itimiro anchatopagekë isamiro  
omaiskë anchato. Yaagagetiri simotopage,  
sitsapage, igitso tyapa, sabiro, sapi. Kara  
yanitiri ingarataigëri tojai imatsigenga aike kara  
ikaimobagari ikantini tsayayan tsayayan tsen tsen.

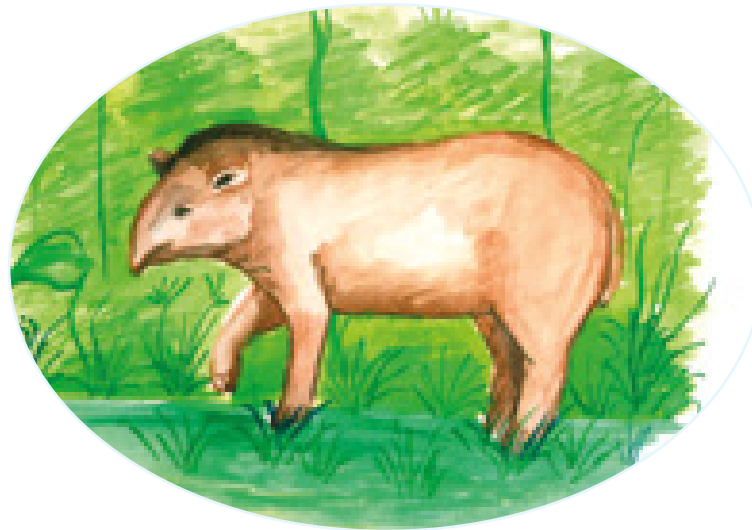
El **mishasho** es un animal muy inteligente y travieso, vive en los árboles y duerme en las ramas. Se alimenta de gusanos, lombrices, huevos de gallina, papaya, plátano entre otras frutas.

Cuando son pequeños les gusta mucho a los niños. Les gusta andar en manadas y se pasan la voz haciendo un sonido de tserain tserain tsen tsen.





**Kimari**



Ira kimari irianti basiniri igibe itimiro anchatosikë,  
itimanamitiro angaarepage, nijapage  
inintasantironinta iromaatiro. Pairika agiatirine  
irisigasitanëmaro angaare teka nija irigiapë arota kero  
ineingani.

Pëniba iritsongëma tenta otikotirini kara itimaigiri  
ironi akenabagitasantiri kara aagagetaigiriri ibatsa  
aike kara asaragamasitaigiriri.

La **sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva, vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal la persigue corre hacia el agua y se hunde para que no la vean.

Está en peligro de desaparecer porque no cuidamos el espacio donde viven y la cazamos para comer su carne o utilizar su piel.







Sooro



Ishata ira sooro  
igibeinchashata,  
katsëbari sintsishatari  
imitokontaro kara  
itsatageta omaisikë  
anchato aisa  
imitokotaro kara  
ikogi iraagëtenani

kajagageri maraniniro jagantatsira aike sekari.  
Yaniiti anchikeroni karari kara iromontëmaro nija  
sintsiri.

Okantaganini kara otsomonteti tsinane kero  
onetsiri kero sati opogotiri, omogerika ira ojanikite  
aisa inganëma iromeratëma ingankimari ibeka  
ikanta soorora.

Las uñas filosas del **pelejo** son muy fuertes, le sirven para colgarse de las ramas y le ayuda a defenderse de los animales que se lo quieren comer como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento pero cuando cruza los ríos nada muy bien.

Se dice que cuando una mujer está embarazada, debe cuidarse de no tocarlo ni verlo porque el bebé puede salir igual de lento que el pelejo.





**Kosiri**



Igontagani aisati songogiberi,  
inintasantiroti irapero songogi.  
Magemitari iranetsagitetageke  
imagenpitasanti. Imatseagetiro  
okibenake anchato,  
ishongatantaro igisi.

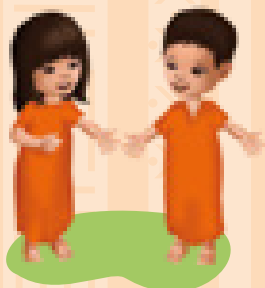
Kosirira kara ingomantobakimari  
tojai ikantiro teka ingaimë  
inanke koa, koa aisa ingemakeka

imatsigena kemobërira irotabitë jaak, jaak irisiganëma  
iraretajimari imatsigenga kajemakerira. Yapagetiro  
tsigaroki, antsipa, sonpiginiro, yaagetiri choronto,  
anantaberira yapiro sarigemineki, singi, sabiro, sapi,  
yaagaigi , tsintseti, simoto. Ibega omatsigenajegi ijanaiti  
yagiri ora mogogantsi.

Al **mono machin** se le conoce también como mono maicero, pues le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso, le gusta saltar entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos.

El mono machin se comunica de muchas formas utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves.

Al igual que los humanos, también se enferma de malaria.





**Matsontsori**



Itimiro  
angaarebatsasikë  
aintaka omaisi  
aro isami jonogë,  
aisa itimiro kara  
saagiteripagekë.

Yaniiti kibatsikë anchatosiKë aike isami otsegopagekë  
omaisitagetí anchatopage, itinaa tsitinirikë ingogeke  
iraperi. Iromagetagekeri yaagira somani, kirintso,  
kima, maniro, sogoro, yongiri, patsiri, sirinti.

Yagobitaigiri kara Itongobitaigirini imasi

Ikenabagibiritobitagani arota iragatiri imasi. Aisati  
itogatagepëri kara itimirori irorotage aniantobagari  
pë nibage iritsonëma.



El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, como también en desiertos y montañas. Durante el día recorre la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles, en la noche se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves.

Los cazadores lo buscan por su piel, por este motivo y por la destrucción del lugar donde vive se encuentra en peligro de desaparecer.



**Kimironiro**



Ira kimironiro  
inintasantiro yaniitsatini  
kibatsibatsakë aike  
iratagekero anchatopage.  
Imaasantiro nija, karari  
ikogi intime jakeronta nija.  
ainta irogi otyomijani aike  
igetsi mitëgotari arota

iraniagetiri iraageripage kara tsitinirikë, yaagetiri  
sarini, kima, posari, sagari, aike aragetatsiri, ikogika  
iraage pigiri iratasitanëri anchatokë aityo iragobëri  
pijiri teni iratsikagetiri igobintsanepage irinigëtigiri  
antagaisati.

La **boa** reptar en la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas, se las traga enteras.







Oe



Irianti tsimiri igotokotagani timagantsigitekë Perú. Itimiro anchatosigitekë kara oyabijatagepë nija aike kara omingorigitepëri. Yobetsikagetiro imengosipage kara metanapagekëra.

Yapagetiro anchagitsopage aike irisitëgotobairo iantanaima iroraipage anchatopage. Ira sërarira oe ikaigatasanti iroseba sebatantëma aike ingantatsatasantë.

Iraniasintsitobagaigëma arota ira kantagetirora kaninasatisonoriginte mana onintanëri tsinane oe aike irinantanëmara ianikitejegi.



El **gallito de las rocas** es el ave nacional del Perú, vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas y se alimenta de semillas de los frutos que luego defecan para que crezcan nuevas plantas. El macho es un gran bailarín y cantante, por eso para encontrar pareja compiten entre machos para que una hembra lo elija y así puedan tener hijitos.



Pisiti



Itangaitiri saaganarijegi tenine ibiti aike teni irogiriaige irogijani tojai katagiteri.

Iranetsaigëri imatsigenajegi pisiti, terainta iragote iraree, irorotagenta imatse matsentaro anchatopagekë ikogiro iraperi aike yogaro angania

aike kara ponangageta osikëra anchatopage, teni irogantimaro nijakëra. Kara irisomëri irisonkoikëtanë iromiankimaro ibagiri ineikë iroroke igisina obapaatsine ingantasonkoibitigima. Inintasantiro irapagetiro anchagitsopage aike isityatitepage, sogoropage aike igitsopage basinipage tsimiri.

Ibotsobititagetari ibiti kateriri, tsitari aike kiraari inintasantëtaigiri ingantaigimaro imatsëro itingomipage mana ikoboriamatsërote aike irogontëtimari itingomitari.

El **tucán** nace sin una sola pluma y no abre sus ojitos por mucho tiempo. Siempre está acompañado de otros tucanes y no sabe volar mucho, por eso salta entre los árboles para buscar su comida y tomar agua de la misma lluvia y de las hojas de los árboles, nunca del río. Para dormir se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante y queda como una pelotita de plumas. Le gusta comer semillas, frutos, a veces insectos, lagartijas y huevos de otras aves.

Los colores de sus plumas amarillo negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus porque les da un brillo especial y se sienten iluminados.





Tsomiri



Itimiro anchatosisonoripagekë  
aike isamiro otsegokë  
anchatopage kara  
omaisitagetiri. Teni iraraasante,  
patiro kara iromitsorokerinika.

Pënibage iromeakima  
kara itoatagëtaigapërori  
itimomentojegi aike kara  
ikenabagitiri matsigengajegi  
itongobitiri ibatsa aike  
yogabisaikotiri kara ijanaitaigiri.



El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace si se asusta.

Se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y por la caza indiscriminada y porque se considera medicinal.



Tsiroti



Tsimiri ogotasantanerisonori  
yosikotagetiri pasinipage  
tsimiri. Yaagetiri isityatitepage  
aike itsimiro pachagiropage.  
Irinibatamanë sintsiati aike  
kaninatsari.

Imengosi okibeintsa otsatagetati  
anchatokë, yobetsikagetiro kara  
ini sani ijitirininta iraniri, ira sani ijitani tsirotisanine  
aisa manata iromisantineri igitsopage kerota yagëtiri  
basini jagageri. Ira charineegi jirai imabiageri  
itomijegi imëri igebicha koniamanikë kara kerokerai  
yapaigi irogontasantima yobega tsiroti.

El **paucarcillo** se alimenta de insectos y frutos. Canta muy fuerte y tiene una linda melodía, es un ave muy inteligente que sabe imitar en canto de otras aves.

Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles, los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos dándoles de comer el seso del paucarcillo en ayunas, para que sean tan inteligentes como él.







**Tsoba**



Irianti tsimiri jagagetiri sityatipage igibenake ibega tsigërikipage, sanipage, kajentopage, jitopage, sogoropage aike poropage anchagitso. Ika tsimirika ikomantiro kaninaro aike kiminaro komantagantsi. Kara inganke tseren chen, chen antagaisa matsigena ingaigataigë igotaigëninta kaninaro kantëngichanëra. Karari irachajankenika antagaisati matsigenga iragasëretaigëmani ainta pairi kantëngichanera.

El **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispa, orugas, arañas lagartijas y algunas frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta chic chic chic todos los pobladores se ponen alegres porque significa que algo bueno va suceder, cuando canta chi-cua-chi-cua, los pobladores se ponen tristes porque algo malo puede suceder.





Tsirepito



Kara irakeri sima imañëmani  
jonogë otsegokë anchato  
teka soborokë aike  
irigiapanënte nijakë  
ingentatapanëntiri sima.

Kara pikibiati nija kero  
yagi sima, iragagetaje  
chopënto, eropamage, yabatetagetiri osiro, kityo,  
sibaiki kara yabateatiro nijatinipage. Yobetsikiro  
imengosi nijanomiapagekë. Irajiantasantima  
simageri irogometasantëmani ianikitejegira jkosori  
pinanëtige ogomeantagantsipage!



El **martín pescador** para pescar se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pescado. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores los pichones tienen que practicar mucho ¡es una tarea muy difícil!



**Tiso shipero**



Irianti tsimiri igibegintesonori inagetatsi omagaro timagantsigitepagekë yarii, ora isibangi okibeginte kara yariri iromonkarakima maba intimatsarangatanëma.

Iriatageke jantagitepage iraranake kara katsinagiterikë, saapëro otisipage aike anchatosigitepagekë Perú.



El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que pueden volar, sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir a tres metros.

Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Pagitsa



Ira pagitsa irianti tsimiri timatsi anchatosigitepagekë aike teka yari ibega tiso.

Aiti ibagiri itsëngatsobatini aike katsëbashataripage aisa koshoshatarisonori. Irianti tsimiri sintsiri aike omanapagesonori yagetiri irageripage iromañasitëmari jonogë jasonoriginte omitokotari irogi kobintsajogiri.

El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápida que atrapa a su presa desde muy alto gracias a su buena vista.







Sibiari



Irianti pato te irobiratengani,  
kaninarisonori ibiti  
aike kiraakabiri igabi,  
yapagetiro kasabesisi aike  
anchatosipage kibiagetatsi  
nijakë.

Yobetsikanontaroti imangosi  
kara kasabesisikë teka omorotageti angaare kara  
itimirori.

Ira sibirika paniro irantsibatobakima kero  
ijogobaga yagobagasantaigani iroti kara  
irantyasiparikeri, pite ikantobaga kara yaniitiri irooti  
kara irangamaigëri.

La **wallata** es un pato silvestre muy hermoso de plumaje tornasol y patas rojas, se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua.

Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive.

La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y siempre están juntos hasta la muerte.





**Kogonti**

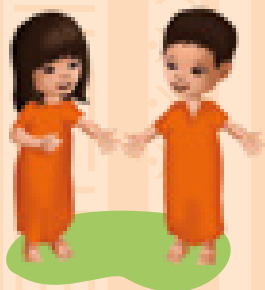


Irianti tsimiri majireri iranetsageke aike  
omagenpiti, iromatse matsege, irisigapininkima,  
iriatapinintakakero igabi kateriro aike irosebase  
batanëma igisikëra.

Itimiro nijatinipagekë, itsatokotagetaro anchato  
jonogë aisa kara piniro pangirentsipage.

El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona, se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola.

Vive en las orillas de ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles y también cerca de las chacras.





**Kimaniro**



Irianti kimariniro karari ijitagani vizcacha kara okatsingagetapëri sintsiri iranetsëntagai isigani omanapagesonori, itimiro katsingagiterikë otapinakë bakanisatapagekë ijitagani viscachera, tojai ikarataigi kara itimaigiri.

Yapagetiro anchabasipake aike tojaipage anchabasi tsorosiropage.



La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil, vive en grupos grandes dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



Vicuña



Itimiro samonkoiropagekë otisi kara  
katsinagiteropagekë kara pini aisa angaarekë  
irogantëma imire. Kara yaniti kero yamasitëmatiro  
igabi katinasati iroganëro itsono kero itsëngëmatanë  
aike kara ikaratobagaigari otsibasati ingarataiganë.



La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas porque necesita tomar mucha agua. Camina de manera muy elegante estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.





Llama



Itimiro samonkoiropagekë otisi kara katsinagitetiri otingomipëri mingori. Arora ikanta llamara ainta komarari, ainta katabitiri, aisa katabitiripei aike tsitabitiri. Yapasantiro anchabasipage iroro ijiti ibiare tenta irogasantimaroni nija. Ira.



La **llama** vive en las alturas, algunas llamas son de color marrón, otras blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Tsimiri okibiasatiberi



Itimiro metanapage  
okibegintesonori nija aike  
yagagetiri, simapage, kityo,  
kiatsiniro, omitaniro aike  
osiropage. Ityomijanigabisata  
aike isibangira ikantari isiroki  
sima, irorotage imantara  
omanapagesonori nijaakë.  
Kero ikatanta iganakë  
yogabita pite ibiti irorotage  
kero yogatëmatanta  
nijaakëra.

El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortitas y alas con forma de aletas como la de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.





**Asibanti**



Iraniantageke janta yotsatengiro janta timagantsigitepagekë. Yagagetiri tsigëriki, eroma, poñasharigiti, shobiringito, kopoti, tiñori, kaniri, mapa, sabiro, sapi, anchipa. Ingenagetanëro nija aito inatanë aisa obariarepage ikaatagetiro. Iroroke imengosi irobetsikankimaro tobasirisi, kibatsise aike ibiti basinipage tsimiri teka aisa irasi.

La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Se alimenta de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, polillas que atrapa en vuelo. Se baña dando chapuzones en el agua por un instante mientras vuela. Su nido está hecho de bolitas de barro, pasto y plumas.





Sana



Irianti tsimiri igibe itimiro bakanisatapagekë  
kara nijaakë okibegintesonori jitacha  
angaaretsarankapage, yaagiri simapage,  
yaagasantiri sibaiki teka matsiroki ira timaigatsi  
nijapagekë kara itimiro sanapage. Iraakenika sibaiki  
irigiatokogeri antaigas igito nijakëra.



El **pelícano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar, se alimenta de peces, principalmente de las anchovetas que abundan en las aguas frías donde el pelícano habita. Pesca lanzándose de cabeza al agua.





Otsiti saaganari



Ijiitiri otsiti saaganari  
teka biringo ikengasanta  
negara ingantagekero  
ikogira aisa majirerijani,  
ingemisantatsagimi, ogotaneri  
aisati iromisantogotëri  
kaninasati janegijegi. Irianti  
ibira biragocha tenirine  
ibiti karari katsirinapori,  
kaninari osabogatimari aike  
iragatanairo antishotëmarika  
kara oporogitënika.



Al **perro peruano** se le conoce como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo pero muy caliente, muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.